



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés et abstracts », *Cahiers de lexicologie*, n° 106, 2015 – 1, *Diasystème et variation en français actuel : aspects sémantiques*, p. 273-280

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4836-2.p.0273](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4836-2.p.0273)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS ET ABSTRACTS

Claude POIRIER

USITO : un pas en avant, un pas en arrière : Analyse du dictionnaire de l'Équipe FRANQUS. – Cet article propose un examen critique du dictionnaire USITO portant principalement sur la représentation qu'il donne du français québécois et sur son approche normative. Il s'intéresse plus spécifiquement aux aspects suivants : projet initial et réalisation concrète, comparaison avec *Le Petit Robert*, traitement des québécismes, prise en compte de la langue littéraire, étymologie et histoire de la langue, compléments au dictionnaire (listes et annexes), description du français d'un point de vue québécois, identification des québécismes et des francismes, traitement des statalismes, méthode correctrice (mots familiers, mots neutres et anglicismes).

Mots clés : anglicisme, dictionnaire de langue, dictionnaire en ligne, dictionnaire normatif, français québécois, FRANQUS, identité québécoise, lexicographie québécoise, marquage des francismes, marquage des québécismes, norme du français québécois.

USITO: one step forward, two steps back. – This article offers a critical analysis of the USITO dictionary, focusing on the representation that is given of Quebec French and on its normative approach. It tackles more specifically the following aspects: the initial project and realization thereof, compared with *Le Petit Robert's* treatment of Quebecisms, consideration of literary language, etymology and history of the language, additions to the dictionary (lists and notes), French description from a Quebec perspective, identifying Quebecisms and Francisms, processing statalisms, corrective method (familiar words, neutral words and Anglicisms).

Keywords: Anglicism, language dictionary, online dictionary, normative dictionary, Quebec French, FRANQUS, Quebec identity, Quebec lexicography, marking Francisms, marking Quebecisms, Quebec French standards.

Gaétane DOSTIE

Gros mots et petits mots dans une perspective prototypique : les sacres et leurs substituts euphémisés en français québécois. – Les sacres et autres gros mots ont fait l'objet de plusieurs études substantielles, le plus souvent synchroniques mais aussi, dans un certain nombre de cas, diachroniques. Dans ce cadre, la question de leurs formes euphémisées a aussi été globalement documentée (ex. : *tabarnouche*, *tabarouette*, *ostifie*), mais le problème de l'identification exacte du statut de telle ou

telle unité sur le plan individuel a parfois entraîné, par rebond, une présentation un peu trouble des sacres eux-mêmes. Partant, cet article propose un réexamen de la problématique des sacres et de leurs substituts plus légers dans le but d'atteindre les quatre objectifs que voici, qu'aucune recherche, semble-t-il, n'a encore abordés de front. La démarche adoptée vise à :

- (1) Identifier les mots intuitivement perçus, en synchronie, comme étant les meilleurs exemplaires du sacre québécois ;
- (2) Déterminer si ces mots ont tous le même statut en regard du prototype abstrait ;
- (3) Établir si les formes euphémisées du sacre s'emploient systématiquement dans les mêmes contextes linguistiques que les sacres prototypiques, à partir de l'examen de trois d'entre elles (*crime*, *cristie* et *tabarouette*) ;
- (4) Formuler des propositions quant au traitement lexicographique des sacres et de leurs formes euphémisées. À ce titre, on présente deux superarticles de dictionnaire, le premier pour un sacre prototypique (*crisse*) et le second pour l'une de ses formes de remplacement (*crime*), auxquels pourraient éventuellement renvoyer les descriptions d'autres sacres ou substituts de sacres.

Mots clés : subjectivité, gros mots, jurons.

Swear-words and little words in a prototypical perspective. Blasphemies and euphemized alternatives in Québec French. – Blasphemous and other swear words have been the subject of many substantial studies, most often synchronic but also in a number of cases diachronic. In this context, the question of their euphemized forms has also been broadly documented (par exemple *tabarnouche*, *tabarouette*, *ostifie*, etc.). However, the problem of precisely identifying the status of a given unit taken individually has at times led to a somewhat muddled presentation of the *sacres* themselves. This article therefore proposes a re-examination of the problem of these blasphemous swear words and their lighter substitutes in view of reaching the following four objectives, which no research study yet appears to have addressed as such:

- (1) to identify the words intuitively perceived, synchronically, as the best examples of the Quebec *sacre*;
- (2) to determine whether these words all have the same status with respect to the abstract prototype;
- (3) to establish whether the euphemized forms of these blasphemous swearwords are used systematically in the same linguistic contexts as prototypical *sacres*, based on an examination of three such words (cf. *crime*, *cristie* and *tabarouette*);
- (4) to approach the problem of the lexicographical treatment of *sacres* and their euphemized forms. To do so, the article will present a sketch of two dictionary superarticles: first, for a prototypical *sacre* (cf. *crisse*), and second, for one of its replacement forms (cf. *crime*), both of which may be referred to in the descriptions of other *sacres* or their substitutes.

Keywords: subjectivity, swear words, curse words.

Bruno COURBON

Pratiques sémantiques et différences interindividuelles à l'ère des corpus informatisés. – Les grands corpus informatisés facilitent l'observation de phénomènes sémantiques jusqu'alors peu décrits. Si des tendances statistiques se dégagent de l'analyse du sens en corpus, il importe d'en resituer la portée par rapport à la nature des « faits » collectés (« authenticité » et ancrage référentiel), à leur significativité

linguistique (phénoménalité) et à leur variabilité (mutabilité). En dehors de l'intuition, l'accès au sens linguistique passe par des formes que les sujets élaborent au moment de l'énonciation. En outre, l'exploitation de ressources volumineuses contraint à isoler des segments lexicaux opératoires, détachés du sens immédiat, pré-textuel. Les « données » de corpus étant le résultat d'usages plus ou moins connus et systématisés par les sujets qui les ont produits, la prise en compte des habitudes référentielles de ceux-ci sert l'analyse et, dans une certaine mesure, l'explication de différentes formes de « variation » sémantique. Nous montrerons que les interactions spontanées publiées dans/sur des forums de discussion électroniques constituent un accès privilégié aux parcours sémantiques des sujets, qui varient selon leur univers de référence. **Mots-clés** : sémantique, corpus, variabilité, lexicalité, référence, écrit spontané, forums de discussion électroniques, français.

Meaningful practices and inter-individual differences through digital corpora. – Large computerized corpora facilitate the observation of less-described semantic phenomena. However, the significance of statistical tendencies emerging from the analysis of senses within corpora must be evaluated with respect to the nature of linguistic facts (« authenticity » and referential entrenchment), their effective significance (perceived phenomena), and their variability (mutability). Outside of intuition, linguistic meaning is accessed via the forms that the subjects choose to use in their utterances. At the same time, analyzing a large amount of data forces the linguist, for methodological reasons, to isolate lexical stretches from texts, thus separating the empirical objects from the speakers' original meaning. Since the data from any given corpus are a product of particular speakers' systematization of their language, they should be analyzed through the lens of those speakers' referential habits; only then will the linguists succeed in identifying and explaining different types of semantic variability. We shall see that the study of spontaneous communication on Internet discussion forums can reveal semantic variability resulting from each speaker's referential universe. **Keywords**: semantics, corpus, variability, lexical phenomena, reference, spontaneous written communication, message boards, French language.

Estelle MOLINE

Variations et changements morphosyntaxiques en synchronie. L'étude des changements morphosyntaxiques en français contemporain suppose une attention toute particulière aux variations systémiques, dans la mesure où un changement s'accompagne nécessairement de variations préalables. La première partie de l'article examine les difficultés posées par ce type d'étude : recueil de données fiables, compréhension du cheminement aboutissant au changement, etc. La seconde se penche sur l'intégration de *comment* exclamatif ou interrogant sur le degré ou la quantité dans le diasystème du français contemporain. Les données du français hexagonal sont confrontées à celles du français québécois, et les variations observées seront envisagées dans le cadre du micro-système *comme, comment, combien*.

Mots clés : changements morphosyntaxiques, recueil de données, micro-système *comme, comment, combien*.

Morphosyntactic Variations and Changes in Synchrony. – The analysis of morphosyntactic changes in contemporary French depends on the documentation of systemic variations, because variation necessarily precedes change. The first part

of this paper examines challenges raised by these studies of variation and change: selection of relevant data, understanding of the way changes appear, and so on. This is illustrated in the second part which investigates the use of *comment* ('how') in exclamation and in interrogation relating to degree or quantity. The study compares data between the French of France and Quebec French. Variations are described in a microsystemic context focusing on *comme*, *comment* and *combien*.

Keywords: morphosyntactic changes, data collection, micro-system *comme*, *comment*, *combien*.

Nathalie ROSSI-GENSANE

Les ruptures liées au passif : un cas particulier de variation diaphasique ? –

L'étude, fondée sur des corpus écrits relativement récents (fin du xx^e siècle), littéraire (FRANTEXT) et journalistique (*Le Monde*), mais également complétée par des occurrences attestées (début du xxi^e siècle) tirées en particulier d'internet, procède à une comparaison croisant constructions passives en rupture et genres ou, tout au moins, « macrogenres » textuels. S'appuyant sur une réflexion sur les différences de sens entre diverses constructions d'un paradigme (généralement présentées comme des variantes normées et non normées), l'étude insiste, éventuellement en relation à certains genres, sur la fréquence de certaines constructions en rupture, comme celles impliquant passif périphrastique et infinitifs de but. À cet égard sont avancées certaines raisons, telles que le décumul des rôles syntaxiques et sémantiques et la forte indétermination interprétative des constructions passives périphrastiques en rupture qui leur permet de s'inscrire dans des « phénomènes de politesse ». L'étude insiste également, à l'inverse, sur la rareté de certaines constructions en rupture, quel que soit le genre, comme celles impliquant passif pronominal et infinitifs de but, en invoquant l'ambiguïté de la forme pronominale.

Mots clés : passif périphrastique, passif pronominal, infinitif de but, gérondif, règle de coréférence.

Are non-standard passive and middle constructions (followed by infinitives or gerunds) a case of diaphasic variation? –

This article, mainly based on literary and journalistic written corpora from the end of the 20th century, discusses, in connection with register, passive and middle constructions followed by infinitives or gerunds which do not refer to the main verb. Some of these non-standard constructions, such as the passive followed by an infinitive expressing purpose, are particularly frequent. Part of the reason may lie in the fact that syntactic and semantic roles are thus dissociated. It is also suggested that such constructions are characterized by indeterminacy (as opposed to ambiguity), possibly exploited by polite speech. In contrast, some constructions, like the middle one followed by an infinitive expressing purpose, are rare, which may be due, as is argued, to the ambiguity of the pronominal form.

Keywords: Passive construction, middle construction, infinitive of purpose, gerund, non-standard construction.

Liesbeth DEGAND et Deniz UYGUR

C bien alors. contraintes communicatives sur la périphérie droite en conversations spontanées. Le cas du face-à-face, du chat et du SMS. – Cet article questionne l'interaction entre la position en périphérie droite d'une forme et ses valeurs

sémantiques à travers plusieurs types de conversations spontanées. L'hypothèse avancée est qu'il existe une fonction intersubjective et métadiscursive « encodée » en périphérie droite à travers le système du français. Pour tester cette hypothèse, nous adoptons un point de vue synchronique sur le marqueur discursif *alors* se trouvant en périphérie droite à travers trois différentes modalités communicatives : la conversation en face-à-face, le chat et le langage SMS. Les résultats indiquent une stabilité de l'environnement discursif et de la distribution sémantique du marqueur, avec une tendance exprimée pour les relations causales et métadiscursives dans un mouvement discursif de maintien conversationnel.

Mots-clés : périphérie droite, marqueur discursif, fonction, conversation spontanée, communication médiée par ordinateur.

C bien alors. Communicative constraints on right periphery in spontaneous conversations. The case of face-to-face, chat and SMS. – This paper addresses the interaction between the right-peripheral position of an item and its semantic values in different types of spontaneous conversation. It assumes that the right periphery “encodes” intersubjective and metadiscursive functions. To check this hypothesis, we subscribe to a synchronic view on the discourse marker *alors* operating in right periphery in face-to-face conversation, chatting, and texting. The main results show that *alors* is marked by a stable discursive environment and semantic distribution throughout the three types of conversation, with a tendency for expressing causal and metadiscursive relations in sustain speech functions.

Keywords: right periphery, discourse marker, function, spontaneous conversation, computer mediated communication.

Catherine COLLIN

Épopée d'un son, petite variation : « Un buzz qui fait du buzz ». – Onomatopée d'un bourdonnement empruntée à l'anglais, lointaine variation sémantique autour du mot *business*, les débats quant à l'origine du lexème *buzz* vont bon train. Le terme *buzz* (prononcé *bœz*), qui foisonne sur la toile comme dans la presse, désigne prioritairement un bruit qui court, une nouvelle qui se répand mais il tend à désigner, dans des emplois plus récents, la conséquence de ce processus, à savoir l'émergence d'éléments bruts diffusés largement. Il se combine avec de multiples prédicats : *faire le buzz*, *créer le buzz*, *flatter le buzz*, *démonter le buzz*, *alimenter/nourrir le buzz*, *(re-)lancer le buzz*...

La présente étude propose de rendre compte, à travers l'observation d'un corpus journalistique français (1995-2011), de l'émergence du néologisme *buzz* et de son intégration rapide dans la langue. Défendant l'idée selon laquelle le lexique ne saurait constituer une réserve pré-établie pour une langue, cette analyse tend à montrer le dynamisme qui prévaut à l'usage et à l'intégration d'une nouvelle expression lexicale, sans omettre la nécessaire interaction/interférence pour notre objet, entre le son et l'écrit.

Mots-clés : néologisme, variation sémantique, glissement de sens, langage journalistique.

The epic of a sound, variation in the use of buzz in French. – Onomatopoeia of a humming noise, borrowed from English and alluding to the semantic variation around the word *business*, the word *buzz* gives rise to debates about its origin. The

term (pronounced *bœz*), very popular on the internet and in the press, refers primarily to a rumour, a story that is spreading but it tends to designate, in more recent usages, the consequence of this process, namely the emergence of “raw” elements widely disseminated. It combines with multiple predicates: *faire le buzz*, *créer le buzz*, *flatter le buzz*, *démonter le buzz*, *alimenter/nourrir le buzz*, *(re-)lancer le buzz...*

This study aims to describe, through the observation of a French journalistic corpus (1995-2011), the emergence of the neologism *buzz* and its rapid integration into the French language. Arguing that the lexicon is not a pre-established reserve for a language, our analysis suggests the dynamism prevailing in the use and integration of a new lexical expression, without neglecting the necessary interaction / interference between sound and writing, in the case of the word *buzz*.

Keywords: neologism, semantic change, shift in meaning, journalistic language.

Pascaline FAURE

La langue du patient, de l'archaïsme à l'orthonyme : analyse comparative français/anglais. – Il y a toujours eu un décalage entre la langue utilisée par le médecin (empruntée au fonds gréco-latin) et celle utilisée par le patient (issue de la langue vernaculaire), et de nombreuses études ont démontré que les barrières linguistiques avaient des effets négatifs sur la qualité et le coût des soins (Ogden *et al.* 2001, 2003 ; Tailor et Ogden 2009 ; Howard 2006 ; Vernon *et al.* 2007). Cette contribution est une étude comparative français/anglais des termes qui font référence au corps et à ses maux, à partir de la mise au jour des principaux procédés stylistiques et emplois linguistiques, dans la langue courante. Notre corpus consiste en une série d'ouvrages et de manuels destinés aux professionnels de santé étrangers. Les procédés stylistiques traités sont la métaphore, la métonymie, la troncation et l'euphémisme. Nous dressons également une typologie des archaïsmes, généralement issus de la théorie médicale des humeurs, et des emplois fautifs, souvent nés d'une méconnaissance de l'anatomie (Dirckx 1983). Nous consacrons une partie de notre étude aux éponymes, encore très ancrés dans la langue courante (Woywodt 2007), ainsi qu'aux orthonymes (sous leur forme siglée) et aux toponymes (Turnpenny et Smith 2003), ces deux derniers étant entrés plus récemment dans la langue par le biais des maladies émergentes. Notre analyse révèle que l'anglais et le français sont marqués par des procédés stylistiques et des emplois linguistiques identiques, ce qui démontre que les deux langues sont sous-tendues par une même culture du corps et de ses maux. En conclusion, nous soulignons l'intérêt médical d'une telle étude car elle doit permettre une meilleure communication entre un médecin et son patient lorsque les deux ne possèdent pas la même langue maternelle, une situation rendue de plus en plus courante par la mobilité grandissante des professionnels de santé et la croissance du tourisme international.

Mots-clés : archaïsme, métrasémie, troncation, euphémisme, éponyme, orthonyme, corps, maladie.

The Patient's Language, from Archaism to Orthonym: a French/English Comparative Study. – There has always been a discrepancy between the language used by the physician (borrowed from Greek and Latin) and that used by the patient (derived from the vernacular language), and numerous studies have demonstrated that language barriers have a negative impact on both the quality and the cost of healthcare (Ogden *et al.* 2001, 2003 ; Tailor et Ogden 2009 ; Howard 2006 ; Vernon *et*

al. 2007). This paper is a French/English comparative study of the terms relative to the body and its illnesses, based on the identification of the main stylistic devices and linguistic forms used in the lay language. Our corpus consists in a series of language for medical purposes reference books and textbooks aimed at foreign healthcare professionals. The stylistic devices studied are the metaphor, metonymy, truncation, and euphemism. We also develop a typology of archaisms, which generally originate from humorism, and of language misuses, which are often due to a misunderstanding of anatomy (Dirckx 1983 [1976]). We dedicate a part of our study to eponyms, which are still deeply imbedded in the lay language (Woywodt 2007), as well as to orthonyms (in their abbreviated forms) and to toponyms (Turnpenny et Smith 2003), the latter two having entered the lay language more recently via emerging infectious diseases. Our analysis reveals that English and French are marked by the same stylistic devices and linguistic forms, which evidences that both languages are underlain by the same culture of the body and its illnesses. In the conclusion, we underline the medical interest of such a study as it should permit to improve doctor-patient communication when the two do not share the same native language, a situation rendered more and more common with the healthcare professionals' increasing mobility and the growth of international tourism.

Keywords: archaism, metasemy, truncation, euphemism, eponym, orthonym, body, illness.

Marie-Claude L'HOMME et Zhichao JIA

Classement des combinaisons lexicales spécialisées à base nominale dans un dictionnaire d'informatique. – Un nombre croissant de ressources lexicographiques et terminologiques présentent des informations sur les combinaisons lexicales, en particulier les collocations. En revanche, l'accès à ces informations n'est pas toujours optimal. La question qui se pose est donc de savoir comment organiser les collocations afin que l'utilisateur puisse trouver les renseignements pertinents de façon efficace : par exemple, pendant la production d'un texte où un traducteur ou un rédacteur connaît déjà le sens d'une collocation, mais cherche une forme qui véhicule ce sens. Cet article propose un modèle convivial pour classer les *combinaisons lexicales spécialisées* (L'Homme 1998) – c'est-à-dire les « collocations » utilisées dans les textes spécialisés – dans un dictionnaire en ligne portant sur l'informatique et l'Internet. En premier lieu, nous circonscrivons la notion de « collocation » en lexicologie et en terminologie. Ensuite, les traitements des collocations dans certaines ressources lexicographiques ou terminologiques sont passés en revue : l'accent est mis sur la méthode et les problèmes de classement des collocations. Une fois les problèmes identifiés, nous proposons notre solution, à savoir un modèle de classement qui facilite la consultation. Pour ce faire, nous procédons d'abord à l'analyse d'un corpus préliminaire afin de dégager les régularités entre les mots clés et les collocatifs. À partir de ces régularités, nous créons un modèle de classement regroupant les collocations en classes sémantiques génériques et intermédiaires. À la dernière étape, une validation est effectuée à l'aide d'un corpus supplémentaire.

Mots-clés : collocations, dictionnaire, informatique, Internet, classes sémantiques.

A Model for Classifying Nominal Specialized Lexical Combinations in a Dictionary of Computing. – An increasing number of lexicographical and terminological resources present information about lexical combinations, and more

specifically collocations. However, the access to this information is not always optimal. The question addressed here is how to organize collocations to help users locate them efficiently: for example, during the production of a text, a translator or a technical writer might already know the meaning of a collocation, but looks up a dictionary to find the form that expresses this meaning. This paper proposes a model for organizing *specialized lexical combinations* (L'Homme 1998)—“collocations” used in texts for special purposes—in an online specialized dictionary of computing and the Internet. Firstly, the notion of “collocation” in lexicology and in terminology is circumscribed. Secondly, the processing of collocations in selected lexicographical and terminological resources is reviewed, the focus being placed on the methods for organizing collocations and problems raised by them. Thirdly, a model of classification of collocations is devised based on an analysis of a preliminary corpus in order to observe the regularities between the key words and collocates. In this model, collocations are organized in “generic” and “intermediate” semantic classes that are defined according to the observed regularities. Finally, the proposed model is validated by means of an additional corpus.

Keywords: collocations, Internet, semantic classes, dictionary, computing.